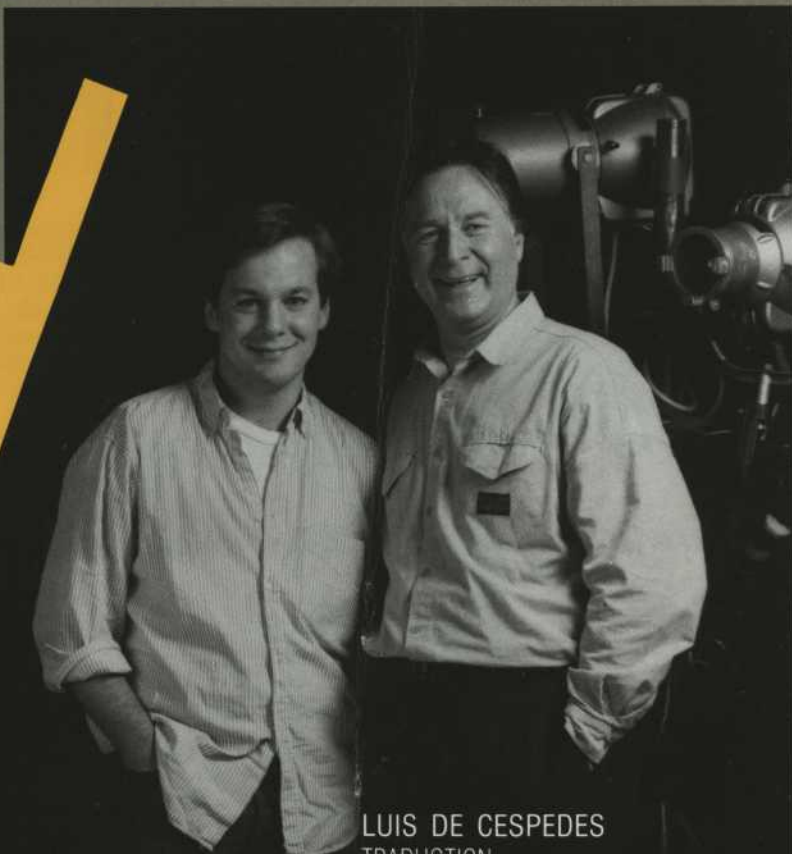


CHAPEAU !

(TRIBUTE)

DE BERNARD SLADE



AVEC
MARIE-THÉRÈSE FORTIN
SIMON FORTIN
JACQUES-HENRI GAGNON
MARIE-GINETTE GUAY
ANDRÉ LACHANCE
DENISE VERVILLE
AGNÈS ZACHARIE

LUIS DE CESPEDS
TRADUCTION

JEAN-JACQUI BOUTET
MISE EN SCÈNE

CAROLE PARÉ
DÉCOR ET COSTUMES

PIERRE LABRIE
ÉCLAIRAGES

GENEVIÈVE LAGACÉ
JOHN APPLIN
RÉGIE

DU 21 FÉVRIER
AU 18 MARS 1989
À LA SALLE
OCTAVE-CRÉMAZIE
DU GRAND-THÉÂTRE
DE QUÉBEC

le théâtre du Trident

*Guillermo de Andrea
Direction artistique*



103
programme

SIMON FORTIN
Jud Templeton



Diplômé du Conservatoire d'art dramatique en 1984, Simon Fortin s'est mérité le Prix Nicky-Roy la même année pour sa prestation exceptionnelle de Marius dans *FANNY*. Boursier du Conseil des Arts du Canada à deux reprises, Simon entreprend à l'automne 1986 une année d'étude au London Drama Studio où il reçoit le prix du meilleur acteur de l'année.

Les amateurs de théâtre l'ont remarqué dans, entre autres, *BONJOUR LÀ BONJOUR*, *JACQUES OU LA SOUMISSION*, *ROMÉO ET JULIETTE*. Il est aussi co-auteur des pièces *SOURIEZ Mlle ROBI* et *POISON D'AVRIL*.

(TRIBUTE) CHAPEAU! DE BERNARD SLADE

JACQUES-HENRI GAGNON
Scottie Templeton



Jacques-Henri Gagnon est un comédien de grands rôles. Citons ses plus célèbres personnages: Néron dans *BRITANNICUS*, Trissotin dans *LES FEMMES SAVANTES*, Mascarille dans *LES PRÉCIEUSES RIDICULES*, Géronte dans *LE MÉDECIN MALGRÉ LUI*, Orgon dans *TARTUFFE*, Argan dans *LE MALADE IMAGINAIRE*, Rosenberg dans *AMADEUS*, Dr. Lewis dans *DIX PETITS NÈGRES*, Dr. Buchanan dans *THE INNER SEA*. De plus, il a signé de nombreuses mises en scène et a participé à plusieurs émissions pour la radio et la télévision de Radio-Canada.

MARIE-GINETTE GUAY
Maggie



Marie-Ginette Guay n'a pas le temps d'arrêter. Tour à tour on la retrouve sur la scène du Trident, de la Bordée, de la Commune, du Théâtre du Bois de Coulonge et cet été, au nouveau théâtre de Stoneham dans *T'ES MIEUX DE PAS ÊTRE MALADE À L'URGENCE*.

Rappelez-vous ses performances dans *ROMÉO ET JULIETTE*, *LE BOURGEOIS GENTILHOMME*, *LA FEMME GAUCHÈRE*, *RITA RAYNALD ROSE ET ROGER* qui lui mérita une mise en nomination pour le prix Paul-Hébert 1988.

MARIE-ThÉRÈSE FORTIN
Hilary



Peu après sa sortie du Conservatoire d'art dramatique, Marie-Thérèse Fortin était active sur plusieurs scènes de Québec. Rappelez-vous ses prestations dans *CALAMITY JANE*, *LE FUTUR ANTÉRIEUR*, *BOBEPINE* et sa performance dans son spectacle de chants intitulé *BARBARA*. Bientôt, vous la retrouverez dans *LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD* au Trident, *LES NONNES* au Théâtre Paul-Hébert et dans *KIM ET CLIP* à la télévision de Radio-Canada.

DENISE VERVILLE
Gladys Petrelli



Denise Verville exerce son métier de comédienne depuis maintenant 25 ans. Elle travaille sans cesse au développement et à l'essor du théâtre à Québec en s'impliquant depuis environ 5 ans avec La Commune. Sur la scène, nous l'avons vu ces dernières années dans *GALILÉE*, *LIENS DE SANG* qui fut présenté à la Quinzaine Internationale de Théâtre en 1986 et dernièrement elle incarne La Nourrice dans *ROMÉO ET JULIETTE*.

ANDRÉ LACHANCE
Lou Daniels



Originaire de Québec, André Lachance est activement impliqué, depuis une douzaine d'années, dans l'activité théâtrale de la région. Il occupe la fonction de directeur général du Théâtre du Gros Mécano depuis 8 ans, Président de Théâtre unis pour l'enfance et la jeunesse depuis 2 ans et membre du Conseil québécois du théâtre.

Sur scène, il participa à plusieurs productions dont *HAROLD ET MAUDE*, *LES ENFANTS DU SILENCE*, *TENSION ZÉRO*, *LA MENAGÈRE APPRIVOISÉE*.

AGNÈS ZACHARIE
Sally Haines



Immédiatement après sa sortie du Conservatoire d'art dramatique au printemps dernier, Agnès Zacharie joua le rôle d'Élise dans la pièce *PYGMALION* présenté au Théâtre Paul-Hébert. Ce rôle lui mérita d'ailleurs le prix Nicky-Roy 1988. Elle prépare actuellement un conte musical pour enfants qui sera présenté à travers le Québec cet été.

MOT DU TRADUCTEUR

Tous les chemins ne mènent pas à Rome

Pour faire franchir à une pièce de théâtre cette barrière naturelle qui sépare les langues, la question n'est pas — comme pour l'écrivain — de trouver les points de départ et d'arrivée, mais plutôt de choisir quel chemin emprunter. Adapter ou traduire... Comment sortir de ce dilemme cornélien? « Que je sens de rudes combats! »... « L'un m'anime le cœur, l'autre retient mon bras. »

Toutes les raisons du cœur font que celui-ci penche vers l'adaptation. C'est le chemin de la créativité, de la spontanéité, de la fantaisie et peut-être même celui de la prudence, puisqu'il se permet d'éviter tous les dangers grâce à ce large détour qu'est la transposition. La question est de savoir si en arrivant à bon port, l'adaptateur pourra toujours se vanter d'avoir à ses côtés l'oeuvre originale, ou si celle-ci ne s'est pas égarée en cours de route.

S'il faut craindre de se fier au cœur, « Allons, mon bras, sauvons du moins l'honneur... » et faisons office de traducteur. C'est la voie la plus stricte, celle de l'ascétisme et de l'effacement de soi, exigeant à la fois une volonté inflexible et un courage frisant la témérité. La mission du héros: mener l'oeuvre à destination par le chemin le plus direct, c'est-à-dire la ligne droite, même si cela le mène à franchir ravins, torrents et pics enneigés. Vous voyez le danger! Ils risquent tous deux d'y laisser leur peau ou alors, dans le meilleur des cas, d'arriver au bout du trajet en si mauvais état qu'on finira par leur reprocher tant d'audace.

Entre deux maux mieux vaut ne pas choisir. Il m'a semblé que la voie la plus raisonnable était celle du compromis. Traduire quand on peut, adapter s'il le faut et, surtout, faire que le texte français soit le plus transparent possible. En effet, permettre à une langue de s'identifier à une région, c'est la charger du même coup du caractère de ses habitants. Or, les personnages de « Chapeau! » sont avant tout new yorkais; et comme ils ne vivent qu'à trois cents milles de Montréal, nous avons fini par nous familiariser à leurs habitudes et à leurs expressions.

Les personnages de Bernard Slade sont les rois de la corde raide. Sans illusions mais espérant toujours, ils se regardent vivre d'un sourire ironique. Se connaissant trop pour se prendre au sérieux, leur style a toute l'agilité du funambule qui, d'une pirouette, saute du drame à la comédie.

Luis de Céspedes
Traducteur

Né au Canada, élevé en Angleterre et maintenant résidant à Los Angeles, Bernard Slade commença dans la vie comme acteur et il en exerça le métier pendant une dizaine d'années. Puis, il écrivit des textes pour la télévision où il se fit connaître par une centaine d'ouvrages diffusés sur toutes les chaînes américaines ainsi qu'à la Canadian Broadcasting Corporation.

AU SUJET DE L'AUTEUR

C'est avec *Même heure, l'année prochaine* que Bernard Slade devait conquérir du jour au lendemain sa renommée de dramaturge international. Créée triomphalement à Broadway, la pièce fut présentée dans une trentaine de pays. L'adaptation qu'il en fait par la suite pour le cinéma se révéla aussi un éclatant succès.

Puis, vient l'écriture de *CHAPEAU!* (Tribute) qu'il présente d'abord à la scène et par la suite dans une version cinématographique avec Jack Lemmon dans le rôle-titre. Il consacre son temps à la rédaction de textes pour le théâtre.

CHAPEAU

Scottie Templeton est un bon vivant qui prend toujours la vie du bon côté. Il tourne tout à la blague, tout ce qu'il dit est prétexte à l'humour, enfin, il fait rire tout le monde. Il n'a que des amis autour de lui et tout le monde l'aime.

Cependant, il apprend un jour par son médecin que sa vie est en danger. Il a la leucémie. Ce verdict médical qui frappe Scottie à cinquante-et-un ans le place face à une toute autre réalité. Le temps est à la réflexion, à une remise en question de ses valeurs, de ses priorités. Il réalise alors que son fils Jud qui ne voit jamais, est un inconnu pour lui. Le désir de se refaire une image auprès de son fils devient une raison de combattre.

Mais, est-il trop tard pour un père de reconquérir son fils, de le redécouvrir, de reprendre le temps perdu? Et le fils peut-il retrouver et apprécier son père après tant d'années d'absence?

Des situations hilarantes, des scènes bouffonnes, des gags désopilants entrecoupés de moments bouleversants de sincérité. *CHAPEAU!* c'est la relation père-fils traitée avec beaucoup de lucidité, de tendresse, d'esprit. C'est un duel entre le rire et les larmes.

Le groupe
cgi
COMMANDITE LA SOIRÉE DE PREMIÈRE
COMMANDITE LA SOIRÉE DES ASSOCIÉS
Esso

Direction de production: Jean-Luc Bégin.

Assistants de Carole Paré: Michel Gauthier, pour les meubles et les accessoires et Caroline Drouin, pour les costumes.

Les décors ont été réalisés par Décor Notre-Dame, sous la direction d'Alphonse Boulet, assisté de Robert Dancause et Bernard Tremblay. Brossage du décor: Bernard Tremblay. Transport: Gilles Richard.

Les costumes ont été réalisés par l'Atelier Par Apparat.

Coupe: Line Bussières.
Confection: Huguette Fecteau, Carole Munger et Klaude Roussel.
Maquillages: Florence Cornet.
Coiffures: Florence Cornet, Caroline Drouin et le Salon Donald Savard.

Photographies des projections: Michel Bouliane (Maquillage: Klaude Roussel)
Le Théâtre du Trident remercie Monsieur Luc Bourque du Centre Hospitalier de l'Université Laval, pour son aide à la réalisation des projections du spectacle.

La musique et la bande sonore ont été réalisées par Robert Caux au Studio P.S.M.

Le montage du spectacle a été réalisé par les membres de l'Alliance internationale des employés de scène:
Chef-machiniste: Bernard Caron.
Chef-éclairagiste: Gérard Saint-Laurent.
Chef-sonorisateur: Robert Caux
Chef-accessoiriste: Patrick Garant
Chef-habilleuse: Reine Aimée Pelletier.
Chef-projectionniste: Serge Gingras.

L'affiche et le programme ont été conçus par: René J. Lemieux
Photographies de l'affiche et du programme par: Christian Lacroix.
Maquillage: Klaude Roussel.
Photographies du spectacle: Michel Bouliane.

L'action se passe à New York.

Il y aura un entracte.

À la sortie du spectacle, nous vous invitons à déposer votre billet en guise d'appréciation dans les boîtes prévues à cet effet.

SOIRÉE CORPORATIVE
XEROX



Le spectre de la réussite oblige certains d'entre nous à dépasser ses propres limites pour accomplir nos tâches respectives. Que d'angoisse, de stress, de tension, de peine, et de dommage à l'estomac. Personnellement, je



Jean-Jacqui Boutet
Metteur en scène

connais quelqu'un qui a perdu l'usage de son oreille droite à cause d'un stress trop grand face à une tâche manifestement trop lourde pour lui. Moi-même, à certains moments, j'ai l'impression que je vais perdre l'usage de mon côté droit au grand complet.

Certains matins, je préférerais rester couché plutôt que d'affronter la montagne qui se dresse devant moi. Un jour, j'aurais même préféré faire une crise cardiaque et rester à l'hôpital pendant 6 mois plutôt que faire face à une tâche m'apparaissant aussi difficile que « de déplacer le Fuji-Yamu avec une pince à sourcils! » C'est stupide je sais.

Si, dans ces moments de désespoir profond, j'avais eu à mes côtés un certain Scottie Templeton pour me redonner le goût de continuer, je serais aujourd'hui probablement moins carbonisé à l'intérieur. (j'exagère peut-être un peu)

En effet, Scottie Templeton a toujours eu cette qualité première de nous démontrer que rien n'a vraiment d'importance. Nous lui rendons hommage ce soir et nous lui disons merci pour sa gentillesse, son charme, sa générosité, son humour, son amour du prochain.

Bonne soirée.

P.S.
Merci Scottie d'avoir été présent à toutes les répétitions.

103
programme

PRO THÉÂTRI 1989.02.21X

Guillermo de Andrea
Directeur artistique
Rémi Brousseau
Directeur administratif
Céline Thibault
Adjointe à l'administration
Jean-Luc Bégin
Directeur de production
France Pelletier
Relations publiques
Thérèse Martel
Secrétariat

**Le conseil
d'administration**

Alexandre Prévost
Président
Marie-Ginette Guay
Vice-présidente
Georges Robitaille
Trésorier
Rémi Brousseau
Secrétaire
Guillermo de Andrea
Directeur artistique
Line Blondeau
Rémi Bujold
André Jean
Roland Lepage
Luce Pelletier
Administrateurs



Le théâtre du Trident Inc. est subventionné par le ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada et la Ville de Québec. Le théâtre du Trident Inc. est membre des Théâtres Associés Inc. (T.A.I.). Le Trident jouit également du soutien financier de la Fondation du Théâtre du Trident, de ses associés, amis, mécènes, donateurs et commanditaires:

Alcan
Gaz Métropolitain
Hydro-Québec
Industrielle-Alliance
Inter Canadien
La Communauté urbaine de Québec
La Laurentienne
La Saint-Maurice
Le Groupe CGI
Pétroles Esso Canada
Trust Prêt et Revenu
Xérox Canada
Les Produits forestiers
Daishowa Ltée
Ultramar
Comité des Caisses populaires de Sainte-Foy, St-Augustin, Cap-Rouge, et Sillery

580 est, Grande-Allée
Bureau 20
Québec, Qc
G1R 2K2
(418) 643-5873

PROCHAIN
SPECTACLE

Jacques Lessard
Mise en scène
Paul Bussières
Décor
Denis Denoncourt
Costumes
Jean Hazel
Eclairages
Geneviève Lagacé
Régie

Avec
Jacques Baril
Martin Dion
Marie-Thérèse Fortin
Simon Fortin
Gérard-Edward Gagnon
Roland Lepage
Guyvaine Tremblay

LE JEU DE L'AMOUR
ET DU HASARD
DE MARIVAUX

Du 11 avril au 6 mai
À la salle Octave-Crémazie
du Grand Théâtre de Québec

à la mesure
de vos
performances



La caisse populaire
Desjardins

CHAPEAU!

(TRIBUTE)

DE BERNARD SLADE



Avec
MARIE-THÉRÈSE FORTIN
SIMON FORTIN
JACQUES-HENRI GAGNON
MARIE-GINETTE GUAY
ANDRÉ LACHANCE
DENISE VERVILLE
AGNÈS ZACHARIE

LUIS DE CESPEDES
TRADUCTION
JEAN-JACQUI BOUTET
MISE EN SCÈNE
CAROLE PARÉ
DÉCOR ET COSTUMES
PIERRE LABRIE
ÉCLAIRAGES
GENEVIÈVE LAGACÉ
JOHN APPLIN
RÉGIE

DU 21 FÉVRIER
AU 18 MARS 1989
À LA SALLE
OCTAVE-CRÉMAZIE
DU GRAND-THÉÂTRE
DE QUÉBEC

le théâtre du Trident
Guillermo de Andrea
Direction artistique



Guillermo de Andrea
 Directeur artistique
 Rémi Brousseau
 Directeur administratif
 Céline Thibault
 Adjointe à l'administration
 Jean-Luc Bégin
 Directeur de production
 France Pelletier
 Relations publiques
 Thérèse Martel
 Secrétariat

**Le conseil
 d'administration**

Alexandre Prévost
 Président
 Marie-Ginette Guay
 Vice-présidente
 Georges Robitaille
 Trésorier
 Rémi Brousseau
 Secrétaire
 Guillermo de Andrea
 Directeur artistique
 Line Blondeau
 Rémi Bujold
 André Jean
 Roland Lepage
 Luce Pelletier
 Administrateurs

Le théâtre du Trident Inc.
 est subventionné par
 le ministère des Affaires
 culturelles du Québec,
 le Conseil des Arts
 du Canada et
 la Ville de Québec
 Le théâtre du Trident Inc.
 est membre des Théâtres
 Associés Inc. (T.A.I.).
 Le Trident jouit également
 du soutien financier de
 la Fondation du Théâtre
 du Trident, de ses associés
 amis, mécènes, donateurs
 et commanditaires:

Alcan
 Gaz Métropolitain
 Hydro-Québec
 Industrielle-Alliance
 Inter Canadien
 La Communauté urbaine
 de Québec
 La Laurentienne
 La Saint-Maurice
 Le Groupe CGI
 Pétroles Esso Canada
 Trust Prêt et Revenu
 Xérox Canada
 Les Produits forestiers
 Daishowa Ltée
 Ultramar
 Comité des Caisses populaires
 de Sainte-Foy, St-Augustin,
 Cap-Rouge, et Sillery

580 est, Grande-Allée
 Bureau 20
 Québec, Qc
 G1R 2K2
 (418) 643-5873

**PROCHAIN
 SPECTACLE**

Jacques Lessard
 Mise en scène
 Paul Bussières
 Décor
 Denis Demoncourt
 Costumes
 Jean Hazel
 Éclairages
 Genevieve Lagacé
 Régie

Avec
 Jacques Baril
 Martin Dion
 Marie-Thérèse Fortin
 Simon Fortin
 Gérard-Edward Gagnon
 Roland Lepage
 Gylaine Tremblay

**LE JEU DE L'AMOUR
 ET DU HASARD**
 DE MARIVAUX

Du 11 avril au 6 mai
 À la salle Octave-Crémazie
 du Grand Théâtre de Québec

*à la mesure
 de vos
 performances*



**La caisse populaire
 Desjardins**



PRO THEATRI 1989.02.21X